
Iria da Cunha (ed.)

LENGUAJE CLARO Y TECNOLOGÍA
EN LA ADMINISTRACIÓN

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

318

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-444-3 • Depósito legal: Gr. 1453/2022

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

SOBRE LOS AUTORES	IX
AGRADECIMIENTOS	XIII
PRÓLOGO	XV
<i>Ricardo Mairal</i>	
INTRODUCCIÓN	XXI
<i>Iria da Cunha</i>	
CAPÍTULO 1	
LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL Y DISCURSO: HACIA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS REALES....	1
<i>Maite Taboada</i>	
CAPÍTULO 2	
ANÁLISIS CONTRASTIVO INGLÉS-ESPAÑOL DE LAS RECOMENDACIONES SOBRE LENGUAJE CLARO EN EL ÁMBITO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO EN LOS ÚLTIMOS 10 AÑOS DENTRO DE LA UNIÓN EUROPEA	15
<i>M.ª Ángeles Escobar, Eva Samaniego</i>	
CAPÍTULO 3	
HACIA LA CLARIFICACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA DEL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN: UN ESTUDIO BASADO EN CORPUS.....	41
<i>M. Amor Montané</i>	
CAPÍTULO 4	
ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURA Y CONTENIDOS DE UN CORPUS DE GÉNEROS TEXTUALES DEL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN	77
<i>Sara Pistola</i>	
CAPÍTULO 5	
LENGUAJE CLARO Y VARIACIÓN TERMINOLÓGICA EN TEXTOS DE LA ADMINISTRACIÓN.....	117
<i>Susana Viñuales-Ferreiro, Sara Pistola</i>	

CAPÍTULO 6	
PALABRAS LARGAS VS. PALABRAS CORTAS: UNA ESTRATEGIA PARA EL LENGUAJE CLARO BASADA EN LA VARIACIÓN SINONÍMICA.....	137
<i>Gerardo Sierra</i>	
CAPÍTULO 7	
EL SISTEMA ARTEXT CLARO: EL PRIMER REDACTOR ASISTIDO PARA EL ESPAÑOL QUE AYUDA A ESCRIBIR TEXTOS EN LENGUAJE CLARO.....	151
<i>Iria da Cunha</i>	
CAPÍTULO 8	
IMPACTO DEL USO ARTEXT CLARO EN LA COMPRENSIÓN LECTORA Y EN LA PERCEPCIÓN DE CLARIDAD DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS POR PARTE DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS...	189
<i>Juan Antonio Núñez, Iria da Cunha</i>	

Sobre los autores

Iria da Cunha (ed.)

Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Santiago de Compostela y doctora en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra (UPF). En la UPF trabajó durante 15 años como investigadora en el Instituto de Lingüística Aplicada (IULA). Desde 2021, es profesora contratada doctora en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), donde previamente tuvo un contrato como investigadora Ramón y Cajal durante cinco años. Es miembro de los grupos de investigación ACTUALing (UNED) e IULATERM (IULA). Sus líneas de investigación son la lingüística computacional, el discurso especializado, el lenguaje claro y la terminología. Es académica de número de la Academia Joven de España, vocal de la Junta Directiva de la AETER y vocal del Comité del Órgano Técnico AEN/CTN 191 de UNE. Ha sido beneficiaria de una Beca Leonardo de la Fundación BBVA y actualmente dirige un proyecto de investigación nacional financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Este libro es fruto de dicho proyecto.

Más información: <http://iriadacunha.com/>

Maite Taboada

Es licenciada en Filología Inglesa y doctora en Lingüística Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente es catedrática en el Departamento de Lingüística de la Simon Fraser University (Canadá) y directora del Discourse Processing Lab. Su línea de investigación principal es la intersección entre el análisis del discurso y la lingüística computacional. Es autora de más de 140 publicaciones académicas y es una de las investigadoras más citadas del área.

Más información: <http://www.sfu.ca/~mtaboada/>

M.^a Ángeles Escobar

Es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y doctora en Lingüística por la Universidad de Utrecht (Países Bajos). Actualmente, es profesora titular

en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Del 2013 al 2021 fue directora de este departamento. Es miembro del grupo de investigación ACTUALing. Es autora de más de 60 publicaciones. Sus líneas de investigación principales son la gramática contrastiva y la adquisición de segundas lenguas.

Más información: <https://www.uned.es/universidad/docentes/filologia/maria-angeles-escobar-alvarez.html>

Eva Samaniego

Es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Valladolid, doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Alicante y traductora-intérprete jurada inglés/español desde 1995. Actualmente, es profesora titular en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Desde 2003 imparte cursos de español e inglés jurídico para el CGPJ, y cursos en la UE de inglés jurídico para EJTN, ERA, Eurojust, EJN y EPPO. Es miembro del grupo de investigación ACTUALing. Es autora de más de 30 publicaciones. Sus líneas de investigación principales son el lenguaje jurídico y la traducción especializada.

Más información: <https://www.uned.es/universidad/docentes/filologia/eva-samaniego-fernandez.html>

M. Amor Montané

Es licenciada en Traducción e Interpretación, y doctora en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra. Actualmente, es profesora lectora Serra Húnter en la Universitat de Barcelona (UB). Es miembro del grupo de investigación GREP (Grup de Recerca en Entonació i Parla) de la UB. Es autora de más de 50 publicaciones. Sus líneas de investigación principales son la terminología, el discurso especializado, y el aprendizaje oral y escrito de la lengua.

Más información: <https://webgrec.ub.edu/webpages/000008/cat/amor.montane.ub.edu.html>

Sara Pistola

Es graduada en Derecho y en Periodismo por la Universidad Rey Juan Carlos. Ha cursado el Máster Universitario en Didáctica del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Nebrija. Actualmente, está realizando su tesis doctoral en el marco del «Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: teoría y aplicaciones» en la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), codirigida por Iria da Cunha y Susana Viñuales. Es contratada predoctoral FPI del Ministerio de Ciencia e Innovación en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas (UNED).

Más información: <https://www.uned.es/universidad/docentes/filologia/sara-pistola-grille.html>

Susana Viñuales-Ferreiro

Es licenciada en Derecho por la Universidad Complutense y doctora en Derecho por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Actualmente, es profesora contratada doctora de Derecho Administrativo en la Facultad de Derecho (UNED), donde además ejerce como Secretaria Académica. Es autora de más de 20 publicaciones. Sus líneas de investigación principales son el lenguaje jurídico claro, la transparencia y la participación ciudadana en el ámbito de la Administración.

Más información: <https://www.uned.es/universidad/docentes/derecho/susana-vinuales-ferreiro.html>

Gerardo Sierra

Es licenciado en Ingeniería Civil por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y doctor en Language Engineering por la University of Manchester Institute of Science and Technology (UMIST). Actualmente, es investigador permanente en el Instituto de Ingeniería de la UNAM. Es el fundador y director del Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL), uno de los más importantes del área en Latinoamérica. Es autor de más de 200 publicaciones. Sus líneas de investigación principales son la lingüística computacional, la lexicografía computacional y la lingüística de corpus.

Más información: <http://www.ii.unam.mx/es-mx/Investigacion/Academicos/Paginas/GSierraM.aspx>

Juan Antonio Núñez

Es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y doctor en Educación por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). Actualmente, es profesor contratado doctor en el Departamento de Filologías y su Didáctica de la Facultad de Formación de Profesorado y Educación de la UAM. Es, además, el coordinador del Centro de Escritura de dicha facultad. Es miembro de los grupos de investigación SEIACE y GIPES. Es autor de más de 60 publicaciones. Sus líneas de investigación principales son la didáctica de la lengua y la escritura académica.

Más información: https://www.uam.es/ss/Satellite/FProfesorado/es/1242658451006/1242657196008/persona/detallePDI/Nunez_Cortes_Juan_Antonio.htm

Agradecimientos

El contenido de este libro se deriva del proyecto de investigación «Tecnologías de la Información y la Comunicación para la e-Administración: hacia la mejora de la comunicación entre Administración y ciudadanía a través del lenguaje claro (TIC-eADMIN)», financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación e Universidades (ahora Ministerio de Ciencia e Innovación) en la convocatoria 2018 de Proyectos I+D del Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento (PGC2018-099694-A-I00). Este proyecto se ha llevado a cabo en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Agradecemos especialmente al rector de la UNED, Ricardo Mairal, y a la vicerrectora de Investigación, Transferencia del Conocimiento y Divulgación Científica, Rosa María Martín, el apoyo institucional y personal recibido en todo momento por su parte. Agradecemos también su apoyo entusiasta en el proyecto tanto a la directora actual del departamento, María Dolores Castrillo, como a la subdirectora, M.^a Ángeles Escobar. Este proyecto se ha desarrollado en el marco del grupo de investigación ACTUALing de la UNED y en colaboración con el grupo de investigación IULATERM (IULA, UPF). Agradecemos a sus directoras, Victoria Marrero y Mercè Lorente, respectivamente, la ayuda recibida en todo momento.

En la UNED hemos obtenido un gran apoyo en la gestión de este proyecto durante los cuatro últimos años. Un agradecimiento especial a la Oficina Técnica de Apoyo a la Investigación (OTAI), con Elisa Estébanez a la cabeza, por las recomendaciones y gestiones realizadas en el marco de nuestro proyecto; a la Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI), especialmente a Sixto Jansa y Carmen Lorigo, por sus gestiones para hacer el registro de la propiedad intelectual del *software* arText y el registro de la marca; y a todo el personal administrativo de la Facultad de Filología, dirigida por el actual decano, Rubén Chacón.

Asimismo, en el proyecto colaboramos estrechamente con la Subdirección General de Calidad y Evaluación de la Dirección General de Transparencia y Calidad del Ayuntamiento de Madrid, en el marco del «Protocolo de colaboración en investigación científica en materia de comunicación clara» que firmamos en 2021. Un agradecimiento especial para Blanca Esther López, Rubén Bermejo, José Ignacio Becerril y José Antonio

Antona, por las largas y fructíferas reuniones de trabajo, por la buena predisposición y por la excelente organización del acto oficial de firma del protocolo de colaboración en el ayuntamiento¹.

Ya en otro plano, pero fundamental, muchísimas gracias a Gonzalo Osorio y a Ana Belén Martínez López, de la Editorial Comares, por haber confiado en nuestro trabajo desde el primer momento, por haber aceptado publicar este libro en esta prestigiosa editorial y por un proceso editorial impecable.

El *software* arText claro, fruto de nuestro proyecto de investigación, se puso a disposición pública en un acto de lanzamiento virtual en la UNED el 21 de mayo del 2021², después de trabajar en él desde enero del 2019 en el marco del proyecto TIC-eADMIN. En este acto participaron el rector de la UNED, Ricardo Mairal, y diversos especialistas en lenguaje claro y discurso jurídico-administrativo, que hicieron una valoración del sistema: Cristina Carretero, Julio Carlos Fuentes y Sheila Queralt. ¡Muchas gracias por vuestra participación, vuestras palabras y la buena sintonía!

Para finalizar, queremos mencionar a diferentes personas (además de las ya citadas) que trabajan en el ámbito de la comunicación y del lenguaje claro, y que, de una manera u otra, nos han ayudado o inspirado a lo largo de estos años de trabajo en el proyecto. Por orden alfabético: Anabel Beltrán, Arsenio Escolar, Antonio Martín, Claudia Poblete, Estrella Montolío, Germán Arenas, Jadranka Gladic, Javier Badía, Marc Bayés, Mario Tascón, Natalia Torro, Paulina Meza, Rafa Camacho y Ricardo Jiménez Yáñez. También a organizaciones, instituciones y empresas relacionadas con este ámbito con las que hemos tenido contacto en estos últimos años: EnClaro, Cálamo y Cran, Prodigioso Volcán, Archiletras, Plain, Clarity y, como no, todas las fructíferas redes de lenguaje claro que han surgido en los últimos años en Latinoamérica (Chile, Argentina, Colombia, Uruguay y las que seguro están por llegar). ¡Muchísimas gracias!

¹ <http://iriadacunha.com/FundacionBBVA2015/es/2021/10/20/firma-del-protocolo-de-colaboracion-sobre-comunicacion-clara-entre-la-uned-y-el-ayuntamiento-de-madrid/> [Última consulta: 01/07/2020].

² <http://iriadacunha.com/FundacionBBVA2015/es/2021/05/25/presentacion-virtual-de-artext-claro/> [Última consulta: 01/07/2020].

Prólogo

Decía el renombrado pensador español perspectivista José Ortega y Gasset que: «La claridad es la cortesía del filósofo». En esta acertada frase se resume una cuestión compleja: y es que el sentido de cualquier interlocución efectiva, inteligente y educada resulta de poder discernir (con prontitud y flexibilidad) la debida presentación de la praxis racional-comunicativa del caso. Esa habilidad reside en saber adaptar la escritura a la perspectiva precisa del contexto discursivo concreto en que se inscribe, tal y como acontece (*de facto* y *de iure*) con la comunicación lingüística dialogal y reflexiva vehiculada por cualquier texto culto. Tal apelación a la elegancia y coherencia de un texto comunicacional afecta no solo a su contenido, sino al cumplimiento de los estándares y protocolos expresivos que configuran los géneros lingüísticos específicos; un asunto propio de las retóricas canónicas en medio de las cuales se mueve la vida escritural de las sociedades cultivadas.

Ya decía lo mismo también, desde antiguo, Aristóteles, cuando sentaba la tesis principal de todo perspectivismo pluralista y democrático: «El ser se dice de plurales maneras» porque se da, aparece, se manifiesta o comunica en el lenguaje, y lo hace necesariamente en ese espacio, en el medio de los diferentes géneros discursivos. Por eso, en sus obras de *Retórica*, el sabio griego estudia los géneros comunicativos y persuasivos del logos (razón común-lenguaje), tales como son: los enunciativos, los apologéticos, los imperativos y los exhortadores; los desiderativos, los nostálgicos, los invocadores y los evocadores; el encomio, la oración fúnebre y la arenga militar; los discursos parlamentarios en el foro y las asambleas; o incluso los propios de los textos de los actores y el guion teatral. Esto sin olvidar los principales: los textos epistémicos de las ciencias, elaborados no ya solo para la educación social y civil de la ciudadanía, sino específicamente concebidos y redactados, además, para la educación superior en las primeras universidades de Occidente: la Academia platónica y el Liceo de Aristóteles, ambas radicadas en Atenas. Textos epistémicos con protocolos y estándares muy diversos, cuyas normativas diferenciales son requeridas de modos distintos a su vez, por la astronomía y por la biología, la geometría y la gramática, el arte de gobernar y la música, la arquitectura, la economía,

el tratamiento médico de la salud, o el estudio de las constituciones legislativas de las ciudades. Todo ello junto a un largo etcétera, que incluye, sin duda, la reflexión sobre esto mismo: los regímenes de los lenguajes de los saberes y sus métodos.

Se trata de un asunto fundacional griego (y tras ello también leibniziano en el Barroco y luego orteguiano, por poner breves ejemplos), que es distintivo del perspectivismo lingüístico. Destaco apenas estas pinceladas ahora, únicamente en orden a subrayar cómo tales protocolos y normativas específicas o prototípicas de los géneros contextuales discursivos se dan («desde que somos una conversación», como decía el poeta Friedrich Hölderlin para caracterizar a Occidente) como «juegos del lenguaje». Justamente, los «juegos» normativos o cánones reglados, a menudo funcionales, que asume, como reglas del juego, la persona que quiere (y debe) expresarse con corrección, propiedad y pulcritud. Para expresarse con esmerada educación cívica y hasta con éxito, dentro de las determinadas costumbres de la buena sociedad implicada en cada universo escritural y comportamental, hay que procurar, en tal contexto formalizado, comunicar bien y ser entendido limpiamente con la mayor exactitud posible y pertinente. Ya lo dice por igual Gilles Deleuze en nuestros días: «Lo más profundo es la piel», la tersura de los textos bien escritos. Un asunto de muy amplio alcance, como estamos viendo, que en las sociedades del conocimiento de los siglos xx y xxi ya se asume, en general, a partir del giro lingüístico y telemático de nuestras culturas complejas.

Para todo lo cual, ¿no necesitaremos ayuda? ¿Cómo vamos a conocer los cánones y protocolos discursivos escriturales de géneros tan específicos del lenguaje? Y, sobre todo, ¿cómo vamos a conocer aquellos de algunas de las epistemes que nos son más vitales? Pienso en la medicina de los informes clínicos que nos afectan; las reclamaciones de las administraciones públicas, que nos involucran de modo frecuente; o los planes de negocios del sector turístico, pongo por caso, si se tratara de que fuéramos emprendedores en un país con tanto patrimonio histórico y artístico, así como con tanto futuro ecológico como es el nuestro, en España... ¿Podríamos hacer todo esto sin ayuda? Pero ¿y si hubiera un sistema gratis y *online* que nos ayudara a aprender y a utilizar a la vez tales modelos normativos complejos de un modo simple, intuitivo y mediante repertorios opcionales adaptados a cada caso, llegando a nuestros pupitres telemáticos personales? Tal regalo, tal invento innovador ¡ya existe! Y he obtenido los ejemplos anteriores justamente de sus capacitaciones concretas, pues las localizaciones orientadoras de textos que he seleccionado (en el caso de la medicina, la administración pública y el turismo) son ejemplos que pongo directamente extraídos de arText y arText claro: un sistema automático de redacción centrado en géneros textuales específicos de ámbitos especializados y provisto de dos programas sencillos de aplicación. Este programa se ha desarrollado enteramente en la UNED, gracias al enorme talento y esfuerzo de una de sus doctoras e investigadoras más creativas e innovadoras: la profesora Iria da Cunha, perteneciente al Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología de la UNED. Gracias, querida Iria, y enhorabuena, por cumplir con arText y arText claro (fruto de proyectos de investigación académica financiados, aplicados ahora a este magnífico dispositivo de ayuda a la escritura de textos específicos) con la vocación diferencial de la UNED

y nuestra marca distintiva: poner la educación superior y la vida culta superior de la universidad al alcance de toda la sociedad.

Pues, sin duda, los sistemas inteligentes de arText y arText claro se han de aplicar también de inmediato para mejorar la estructura, redacción, ortografía y léxicos preferenciales de comunicación que son propios de los trabajos facultativos reglados: ya sea los previstos para el trabajo de fin de grado (TFG), ya para el trabajo de fin de máster (TFM), como herramientas de investigación y redacción escritural optimizada. De todo lo cual da cuenta expresiva este mismo libro.

Hasta el momento, arText y arText claro están centrados en las lenguas hispanas y en la orientación al inglés como lengua frecuente, pero ello dibuja ya, inductivamente, el horizonte de un abierto futuro a otras lenguas y continentes lingüísticos, así como a los universos epistémicos de inúmeros textos especializados. Una combinación de lo macro y lo micro que afecta a la flexibilidad y potencial universal de estos sistemas, siendo aplicativa a su máxima concreción y sencillez: la propia de estas artes técnicas de ayuda inteligente dotadas de un inmenso porvenir.

ArText y arText claro me llevan a reafirmarme en una amplia convicción: en el siglo XXI, las humanidades están llamadas a desempeñar un papel decisivamente clave y, muy en particular, la lingüística, siempre que esta asuma que la buena investigación pasa por la interdisciplinariedad y la innovación. De esto se infiere también qué necesario resulta impulsar políticas de investigación que escapen a la ortodoxia cerrada, pero sin desembocar en la anarquía, igual que los «juegos del lenguaje» nos capacitan asumiendo sus «reglas del juego» como condiciones posibilitantes de las que tanto aprendemos libremente, para poder jugar más y mejor con los otros interlocutores. El investigador del siglo XXI, en sabia maniobra, ha decidido traspasar las barreras, las constricciones impuestas a las propias áreas de conocimiento y apostar por el diálogo entre disciplinas.

Hoy, los buenos proyectos reclaman ese diálogo entre investigadores y la investigación que se recoge en este libro es un claro ejemplo del trabajo interdisciplinar en equipo, un trabajo que supone la presencia de lingüistas, de ingenieros informáticos, de expertos en computación, en discurso, en pragmática... En esta investigación, la lingüística converge con las ciencias de la computación y con las ciencias cognitivas, tornándose lingüística computacional y didáctica estudiosa aplicada a los escritos especializados, que facilita con propuestas y repertorios opcionales.

Precisamente, la ciencia actual tiene esa capacidad de aglutinar las sinergias entre disciplinas. Y este es un rasgo que me parece clave en las agendas de investigación modernas, la interdisciplinariedad. Como lingüistas poseemos y estamos posibilitados por una de las herramientas que permean todas las áreas del conocimiento, que es el lenguaje. Esto, evidentemente, pone de relieve que la envergadura del objeto de investigación reclama el diálogo entre todos, reclama la cooperación. Esta cuestión se vuelve aún más apasionante para la investigación actual en cuanto la concebimos desde la perspectiva del lenguaje como espacio de inteligencia, comunicación y oralidad-escritura, que necesariamente reflexiona sobre sí mismo en cuanto se aplica. De ahí que el fruto vivo de las investigaciones que han dado lugar a los sistemas arText y arText claro suponga

una cartografía interdisciplinar que acaba de iniciar su andadura y ya se vuelve indispensable. Pues aprender a escribir bien es el vehículo que nos permite viajar por entre los pliegues infinitos del lenguaje. Mientras, haciéndolo aprendemos la elocuencia y concisión de sus sintaxis específicas necesarias, los conectores o nexos mejores entre sus ámbitos, límites, estructuras, opciones léxicas y redacciones óptimas, según sean las exigencias y recomendaciones de su función retórica particular. Todo ello se explica perfectamente en este libro.

Además de esa apuesta decidida por la interdisciplinariedad, este trabajo incluye un aspecto que a mí me parece absolutamente clave, que es la ciencia en abierto, es decir, que, como estoy incidiendo en subrayar, se ha desarrollado un dispositivo tecnológico, arText claro, que está disponible para la comunidad universitaria y para la sociedad en general gratuitamente. Hoy, desde la CRUE (Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas), estamos impulsando acuerdos que fomentan la ciencia en abierto, que fomentan la ciencia ciudadana; en otras palabras, poner la ciencia al servicio de la sociedad, a la que nos debemos.

Creo en una universidad muy cercana a los desafíos y a las demandas de la sociedad. Debemos ser capaces de devolver a la sociedad lo mejor de nosotros mismos, que no es otra cosa que el conocimiento que obtenemos a través del estudio, a través de la reflexión y, sobre todo, a través de la racionalidad crítica orientada a las alternativas mejores. Y arText claro es eso justamente: un ejemplo de lo que es poner los productos de la investigación al servicio de la sociedad. Un producto que está destinado, sobre todo, a los usuarios de la Administración pública (ayuntamientos, consejerías, diputaciones, ministerios...) que van a disponer a partir de ahora de una herramienta tecnológica que les va a servir de ayuda para facilitar su gestión diaria profesional. Van a disponer de una herramienta que les va a permitir comunicar mejor, a través de la clarificación de las estructuras del lenguaje, y que va a hacer que su trabajo sea más eficaz.

Como es sabido, siempre he querido orientar toda la política de la universidad en coherencia con la Agenda 2030 y con los Objetivos de Desarrollo Sostenible, y, en el orden de cuestiones que ahora nos ocupa, hemos de recordar que el Objetivo de Desarrollo Sostenible n.º 17, precisamente, remarca la importancia que tiene la colaboración. Estamos en el período de las alianzas, de la cultura del pacto, del encuentro y de la cultura del diálogo. Pues bien, un producto de esta naturaleza es un buen ejemplo de esta colaboración interinstitucional, por ejemplo, con el Ayuntamiento de Madrid, con quien la UNED ha firmado un protocolo de colaboración en el marco de esta investigación.

En resumen, y para concluir, he de manifestar que la investigación mostrada en este libro es un exponente claro, paradigmático, de lo que debe ser la buena investigación en humanidades y, muy en particular, en la lingüística moderna. Esto se debe a que reúne teoría y práctica en una apuesta decidida por la interdisciplinariedad, siempre al servicio de la sociedad y todo ello hecho en estrecha colaboración interinstitucional, evocando siempre los verdaderos valores de todo buen investigador: el rigor y la innovación.

Sigamos haciendo universidad, pero no cualquier universidad, sigamos haciendo la mejor universidad, aquella que concebimos desde los valores actuales de la ciencia,

PRÓLOGO

de la investigación y del conocimiento, que se plasman en una inteligencia pragmática clara: la posibilitante y optimizante de las prácticas tecnológicas excelentes, textuales y discursivas que operan según los repertorios prototípicos de la escritura documental. Para facilitar tales acciones textuales de la escritura, se nos regala, en abierto y en perspectiva, este hermoso libro del siglo XXI. Su claridad es su cortesía.

Ricardo MAIRAL USÓN
Rector de la UNED
Catedrático de Lingüística Inglesa

Introducción

Si tienes en tus manos este libro y estás leyendo esta introducción, seguramente estás haciéndolo por uno de estos dos motivos: o eres especialista en el ámbito en el que se enmarca esta publicación (bien sea desde la academia, la empresa o la Administración) o el título te ha llamado poderosamente la atención. Sea por un motivo u otro, la realidad es que, por el momento, es difícil encontrar juntos los términos «lenguaje claro», «tecnología» y «Administración». Si eres especialista en el ámbito, conoces bien su significado. En este caso, lo que te aportará el contenido de los diferentes capítulos de este libro son aproximaciones y estudios novedosos en los que se establecen sinergias entre esos tres términos. Si simplemente has sentido curiosidad al ver conceptos tan diferentes en el título, comprobarás que en los diferentes capítulos se explican y ejemplifican con detalle estos conceptos de manera gradual, antes de abordar las sinergias entre ellos. Así que, sea como sea, esperamos poder aportarte conocimiento relevante y que disfrutes del libro, tengas el perfil que tengas.

El contenido de esta publicación se deriva del proyecto de investigación «Tecnologías de la Información y la Comunicación para la e-Administración: hacia la mejora de la comunicación entre Administración y ciudadanía a través del lenguaje claro (TIC-eADMIN)», financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación e Universidades (ahora Ministerio de Ciencia e Innovación) en la convocatoria 2018 de Proyectos I+D del Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento (PGC2018-099694-A-I00). El proyecto se ha llevado a cabo en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), en colaboración con la Subdirección General de Calidad y Evaluación de la Dirección General de Transparencia y Calidad del Ayuntamiento de Madrid. El principal resultado de este proyecto es un producto tecnológico, el *software* «arText claro». Se trata del primer redactor asistido para el español que ayuda a escribir textos en lenguaje claro y está a disposición pública gratuitamente en la siguiente dirección: <http://sistema-artext.com/>.

Las personas que firman los diferentes capítulos del libro son parte del equipo de investigación interdisciplinar de dicho proyecto. En cada capítulo se recogen diferentes resultados del proyecto, obtenidos del 2019 al 2022, como se resume a continuación.

En el capítulo 1, Maite Taboada, catedrática en el Departamento de Lingüística de la Simon Fraser University (Canadá), comienza con una panorámica sobre la aplicación de la lingüística computacional a los estudios del discurso. Se destacan algunas de las herramientas más innovadoras y los proyectos de investigación que tienen como objetivo el estudio del discurso para aplicaciones prácticas, sobre todo en español y con énfasis en los estudios de lenguaje claro.

En el capítulo 2, M.^a Ángeles Escobar y Eva Samaniego, ambas profesoras titulares en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED, se proponen llevar a cabo un análisis contrastivo inglés-español de las recomendaciones sobre lenguaje claro en el ámbito jurídico-administrativo en los últimos 10 años en el ámbito de la Unión Europea. Para ello, recogen diferentes fuentes con recomendaciones sobre *plain language*, para luego clasificarlas, contabilizarlas y compararlas con trabajos previos para el español, con el objetivo de observar diferencias y similitudes entre ambas lenguas.

En el capítulo 3, M. Amor Montané, profesora lectora Serra Húnter en la Facultat d'Educació de la Universitat de Barcelona, hace una propuesta de clarificación de la fraseología utilizada en los textos que la ciudadanía dirige a la Administración, concretamente los cinco géneros textuales integrados actualmente en el sistema arText (alegación, carta de presentación, queja, reclamación y solicitud). Para ello, aplica sobre un corpus las recomendaciones de lenguaje claro más habituales en español, relacionadas con diferentes niveles de la lengua, que posteriormente revisa una especialista en derecho administrativo, para obtener un listado final de fraseología clarificada.

En el capítulo 4, Sara Pistola, contratada predoctoral FPI del Ministerio de Ciencia e Innovación en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED, propone, por su parte, la compilación de un corpus de textos correspondientes a cinco géneros textuales del ámbito de la Administración dirigidos a la ciudadanía: acta de inspección, contrato, requerimiento, resolución publicada en portales institucionales y resolución de procedimiento administrativo particular. Una vez compilado el corpus, en colaboración con el Ayuntamiento de Madrid, determina su estructura y contenidos prototípicos a través de un estudio cuantitativo, con el objetivo de integrar esta información en el redactor asistido arText claro. Asimismo, analiza los rasgos digitales de esos géneros textuales.

En el capítulo 5, Susana Viñuales-Ferreiro, profesora contratada doctora en el Departamento de Derecho Administrativo de la UNED, y Sara Pistola se centran en la terminología del ámbito de la Administración y tienen como objetivo elaborar un glosario de términos prototípicos de este ámbito que pueden resultar difíciles de entender para la ciudadanía, con sus correspondientes variantes alternativas más sencillas. El fin último de este estudio es integrar estos pares de términos en arText claro, para poder detectar automáticamente los términos difíciles y ofrecer alternativas más sencillas que ayuden a adaptar los textos a lenguaje claro.

En el capítulo 6, Gerardo Sierra, investigador permanente del Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México, parte de estudios previos sobre lenguaje claro en los que se afirma que las palabras cortas y sencillas son más fáciles de entender que las largas y rebuscadas. En este contexto, propone y aplica una metodología para

obtener, con base en recursos léxicos, un conjunto de pares de palabras, largas y cortas, que puedan ser potencialmente intercambiables en un texto administrativo para hacer más clara la redacción. El objetivo del estudio es integrar esos pares de palabras en arText claro, para poder detectar automáticamente las palabras largas y ofrecer las variantes alternativas más cortas.

En el capítulo 7, Iria da Cunha, profesora contratada doctora en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED, presenta el sistema arText claro. Concretamente, explica la metodología seguida para su diseño y desarrollo, muestra sus diferentes módulos y funcionalidades, y detalla su implementación computacional, haciendo hincapié en las herramientas y recursos de procesamiento del lenguaje natural (PLN) empleados. Asimismo, presenta una evaluación *data-driven* de los algoritmos del sistema, en la que se empleó un corpus de prueba anotado manualmente, y las clásicas medidas de precisión y cobertura.

Finalmente, en el capítulo 8, Juan Antonio Núñez, profesor contratado doctor en el Departamento de Filologías y su Didáctica de la Facultad de Formación de Profesorado y Educación de la Universidad Autónoma de Madrid, e Iria da Cunha llevan a cabo una evaluación *user-driven* de arText claro. Concretamente, analizan el impacto del uso de este sistema en la comprensión lectora y en la percepción de claridad de textos administrativos por parte de estudiantes universitarios. Para ello, llevan a cabo un estudio estadístico en el que ofrecen un cuestionario a dos grupos de participantes. El primer grupo contesta las preguntas del cuestionario después de haber leído un texto administrativo original, mientras que el segundo grupo contesta las preguntas después de haber leído la adaptación a lenguaje claro de dicho texto, elaborada gracias a las recomendaciones obtenidas con arText claro. De esta manera, se contribuye a la validación empírica de la pertinencia del uso del lenguaje claro en textos administrativos.

Como investigadora principal del proyecto TIC-eADMIN, no puedo acabar esta introducción sin agradecer a todas las personas que conforman este equipo su gran trabajo durante estos cuatro años y su entusiasmo cuando les lancé la idea de escribir este libro. Creo, sinceramente, que, aunque aún queda mucho por hacer, hemos logrado aportar nuestro granito de arena para relacionar estos tres términos a priori tan diferentes entre sí: «lenguaje claro», «tecnología» y «Administración».

¡Ojalá os guste el resultado!

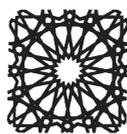
Iria DA CUNHA
Profesora contratada doctora de la UNED
Académica de número de la Academia Joven de España

colección:
INTERLINGUA

318

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Si tienes en tus manos este libro o estás leyendo esta sinopsis, seguramente estás haciéndolo por uno de estos dos motivos: o eres especialista en el ámbito en el que se enmarca esta publicación (bien sea desde la academia, la empresa o la Administración) o el título te ha llamado poderosamente la atención. Sea por un motivo u otro, la realidad es que, por el momento, es difícil encontrar juntos los términos «lenguaje claro», «tecnología» y «Administración». Si eres especialista en el ámbito, conoces bien su significado. En este caso, lo que te aportará el contenido de los diferentes capítulos de este libro son aproximaciones y estudios novedosos en los que se establecen sinergias entre esos tres términos. Si simplemente has sentido curiosidad al ver conceptos tan diferentes en el título, comprobarás que en los diferentes capítulos se explican y ejemplifican con detalle estos conceptos de manera gradual, antes de abordar las sinergias entre ellos. Verás también que se abordan temas relacionados con la lingüística computacional y el discurso, el lenguaje claro en español y en inglés, los corpus textuales, los géneros textuales del ámbito de la Administración, la fraseología, la variación terminológica, el software de redacción asistida arText claro, la evaluación de la comprensión y de la percepción de claridad... Tengas el perfil que tengas, esperamos poder aportarte conocimiento relevante y que disfrutes del libro.



COMARES
editorial

